TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA II CON PROVA SCRITTA

GenCod A000380

Docente titolare Karl Gerhard HEMPEL

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA II CON PROVA

Insegnamento in inglese German Language and Translation II

Settore disciplinare L-LIN/14

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 2

Lingua TEDESCO

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

"Deutsch und andere Sprachen. Kontrastive Grammatik, Sprachwandel, Sprachkontakt, Spracherwerb und Übersetzen". Il corso si prefigge, oltre a portare il livello di competenza linguistica dello studente al livello C1, di approfondire, con riferimento allo stato attuale delle ricerche, le conoscenze riguardanti la grammatica contrastiva tedesco-italiano, le tendenze che si evidenziano attualmente nel cambiamento linguistico del tedesco, le dinamiche in situazioni di contatto, compreso l'apprendimento e la traduzione.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al C1- del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, *studio d C1. Deutschals Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstrainin*, Berlin: Cornelsen, 2013.

OBIETTIVI FORMATIVI	L'insegnamento si propone di formare lo studente in modo da raggiungere un altro livello critico nella discussione di problematiche di ricerca scientifica in ambito li le conoscenze riguardanti la grammatica contrastiva tedesco-italiano, le tendenze che si evidenziano attualmente nel cambiamento linguistico del tedesco, le dinamiche del tedesco in situazioni di contatto con altre lingue, e infine le problematiche inerenti l'apprendimento e la traduzione italiano-tedesco-italiano. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1 di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"). In particolare, per quanto riguarda conoscenza e comprensione, lo studente migliorerà quindi le conoscenze linguistiche e conoscerà il tedesco come lingua, comprendendone la complessità linguistica, anche confrontandola con l'taliano. La capacità di applicare conoscenze e comprensione sarà sviluppata attraverso l'analisi delle scelte linguistiche che si riscontrano nei testi che fanno da esempio per le singole varietà, nonché attraverso la produzione scritto orale e scritta degli studenti stessi, anche eseguendo delle traduzioni. L'autonomia di giudizio viene sviluppata commentando testi e traduzioni che fungono da esempio per usi linguistici e attraverso la discussione di approcci e teorie linguistiche che riguardano la parole. Le abilità comunicative si sviluppano usando il tedesco e nel dibattito sui fenomeni linguistici. Saranno potenziate le varie capacità trasversali, in particolare quella di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso), la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti), la capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza), capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguato all'interlocutore), capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).
METODI DIDATTICI	Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Valutazione di metodologie scientifiche e della loro applicazione. Presentazioni da parte degli studenti. Discussioni in gruppo. Esercizi di traduzione, con valutazione dei risultati. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche il riassunto e la discussione di materiale audiovisivo.

MODALITA' D'ESAME

a. Prova scritta. La prova scritta si articola in due parti (i-ii):

i. Riassunto e riformulazione

Riasssunto in lingua tedesca di un testo riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione

ii. Traduzione

A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

iii. (solo per chi non fa la parte b)

domande sugli argomenti del Corso. Saranno valutati secondo i seguenti criteri:

- completezza e correttezza delle risposte

b. Referat.

Ricerca autonoma e presentazione su un argomento inerente il corso; consegna di elaborato scritto. Saranno valutate:

- completezza e correttezza
- grado di autonomia nella ricerca, nell'applicazione di metodi scientifici e nell valutazione dei risultati
- qualità dell'esposizione orale e dell'elaborato scritto

c. prova orale

La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso o sul Referat, se questo è stato presentato. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:

- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

Nella valutazione della prova orale confluisce anche quella della prova scritta di cui al punto iii. (domande). Si tiene inoltre conto della valutazione di eventuali presentazioni eseguite durante il corso.

APPELLI D'ESAME	**ESAMI scritti / orali:** **La prenotazione avviene attraverso il sistema VOL. Per alcune categorie di studenti potrebbe non essere possibile prenotarsi attraverso il sito; in tal caso vale anche la prenotazione via mail.** I candidati per gli esami orali sono pregati di prenotarsi solo dopo aver superato l'esame scritto. Prima di presentarsi all'esame orale bisogna aver superato tutte le parti del relativo esame scritto. Prima di presentarsi all'esame scritto bisogna aver superato gli esami orali relativi agli anni precedenti (unica eccezione: si accettano candidati all'esame scritto del III anno della triennale anche senza l'orale del II anno, qualora abbiano superato tutte le parti dell'esame scritto del II anno). **esami orali: inizio intorno alle 9.30, edificio BP, I piano, stanza 7** 15 giugno 2020, 6 luglio 2020 **esami scritti:** GLI ESAMI SCRITTI SI SVOLGONO SEMPRE IN DUE GIORNATE O DI MATTINA O DI POMERIGGIO SECONDO QUESTO CALENDARIO: 8-9 giugno 2020 (ore 9-13); 29-30 giugno 2020 (ore 9-13) LA DISTRIBUZIONE DELLE VARIE PARTI DI ESAME SULLE DUE GIORNATE AVVIENE SECONDO IL SEGUENTE SCHEMA: **primo giorno - Edificio Buon Pastore:** Übersetzung/Fragen **secondo giorno - Edificio Buon Pastore:** Aufsatz
PROGRAMMA ESTESO	"Deutsch und andere Sprachen. Kontrastive Grammatik, Sprachwandel, Sprachkontakt, Spracherwerb und Übersetzen". L'insegnamento si propone di formare lo studente in modo da raggiungere un altro livello critico nella discussione di problematiche di ricerca scientifica in ambito li le conoscenze riguardanti la grammatica contrastiva tedesco-italiano, le tendenze che si evidenziano attualmente nel cambiamento linguistico del tedesco, le dinamiche del tedesco in situazioni di contatto con altre lingue, e infine le problematiche inerenti l'apprendimento e la traduzione italiano-tedesco-italiano. Inoltre il corso mira al raggiungimento di un livello C1- di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"). In particolare saranno trattate le seguenti tematiche: aspetti contrastivi della grammatica tedesca (in confronto con l'italiano): morfologia e sintassi; aspetti contrastivi: verbi modali; tempi del verbo; rezione/valenza; particelle; tendenze del tedesco attuale: semplificazioni a livello grammaticale; riforma ortografica; discussioni pubbliche su aspetti del tedesco; il tedesco come lingua della comunicazione scientifica; il tedesco nei nuovi media; contatto linguistico: influenza dell'inglese, purismo linguistico; il tedesco come lingua minoritaria/isole linguistiche; standard nei vari centri; etnoletto e Kiezsprache; tedesco nelle linguistic landscapes; apprendimento linguistico: aspetti dell'insegnamento del tedesco a discenti italofoni (tipologie di esercizi; analisi di opere didattiche); traduzione: storia della traduzione verso il tedesco (p.es. Lutero); la traduzione in situazioni di contatto linguistico; aspetti della traduzione specialistica e/o settoriale; falsi amici e problemi di terminologia; traduzione audiovisiva.

TESTI DI RIFERIMENTO

Blasco Ferrer, Eduardo. 1999. Italiano e tedesco. Un confronto linguistico. Torino:Paravia Scriptorum.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung / Union der deutschen Akademien der Wissenschaften (Hrsg.), *Vielfalt und Einheit der deutschen Sprache. Zweiter Bericht zur Lage der deutschen Sprach.* Tübingen: Stauffenburg (2017).

Cinato-Kather, L.: *Mediazione linguistica tedesco-italiano:aspetti teorici e applicativi, esempi di strategie traduttive, casi di testi tradotti,*Milano 2011.

Nied Curcio, Martina: Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik. Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für Italienische DaF-Studierende. Milano: Franco Angeli 2008.

Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer 2006.

I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma formazioneonline.unisalento.it (corso Lingua tedesca I LM37/94 2019/20).
La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su formazioneonline.unisalento.it sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail (gerhard.hempel@unisalento.it).